

# Манифест ИФЛА/ЮНЕСКО о поликультурной библиотеке как методический ресурс

И.В. Чаднова

**Аннотация.** Рассматриваются основные положения Манифеста ИФЛА/ЮНЕСКО о поликультурной библиотеке и возможности его использования в качестве методического ресурса. Автор утверждает, что текст Манифеста в значительной мере полезен современным библиотекам СНГ, поскольку они работают в условиях возрастающего культурного и языкового разнообразия общества. Особое внимание уделяется автором «Платформе для Манифеста», разработанной Секцией ИФЛА «Библиотечное обслуживание мультикультурного населения» и размещенной на ее Интернет-сайте. «Платформа» представляет собой комплект методических материалов на английском языке, помогающих библиотекам воплотить Манифест на практике. Одновременно эти материалы дополняют положения Международного руководства по библиотечному обслуживанию мультикультурных сообществ. Анализируя содержание основных частей Манифеста, автор показывает, каким образом библиотеки могут применять в своей работе с поликультурным населением этот документ, начиная от постановки целей и задач, планирования деятельности, и заканчивая управлением персонала, финансированием и определением правовых рамок.

**Ключевые слова:** поликультурная библиотека, страны СНГ, этнокультурное взаимодействие, Манифест ИФЛА/ЮНЕСКО, мультикультурные сообщества, библиотечное обслуживание, методические материалы, Международное руководство, культурное и языковое разнообразие, информационный и культурный центр, библиотечный персонал.

**М**анифест был разработан Секцией ИФЛА «Библиотечное обслуживание мультикультурного населения» («Library Services to Multicultural Populations») в 2006 г., а в октябре 2009 г. — принят на 35-й сессии ЮНЕСКО, поэтому в его названии указываются две организации: ИФЛА и ЮНЕСКО. Текст Манифеста на русском языке доступен на Интернет-сайте ИФЛА [1]. Благодаря разработке Манифеста в научный оборот был введен термин «поликультурная библиотека», который означает предоставление поликультурного библиотечного обслуживания.

Сущность поликультурной библиотеки (поликультурного библиотечного обслуживания), основные их цели и задачи, раскрываемые в Манифесте, в значительной мере актуальны для современных общедоступных библиотек стран Содружества Независимых Государств (СНГ), чья деятельность протекает в условиях культурного и языкового разнообразия общества.

На территории СНГ проживает более 120 народов и народностей, его страны отличает достаточно сложный этнический состав населения. Самый сложный этнический состав населения имеет Российская Федерация [2]. Кроме того, в последние годы на пространстве СНГ значительно усилились миграционные процессы: особенно больших размеров достигла миграция в Россию из Центральной Азии.

Стремясь к сохранению единого культурного пространства в условиях этнических и культурных раз-

Ирина Васильевна  
Чаднова,  
Российская государственная  
библиотека,  
Центр по исследованию проблем  
развития библиотек  
в информационном обществе,  
ведущий научный сотрудник



личий, национальные библиотеки стран СНГ приняли участие в разработке Модельного закона «Об основах этнокультурного взаимодействия государств-участников СНГ», который был принят Межпарламентской ассамблеей государств-участников СНГ в 2014 г. [3]. Пункт 5 статьи 3 Модельного закона утверждает, что «государства — участники СНГ признают равное достоинство и ценность всех культур и языков, существующих в культурном пространстве Содружества, и исходят из необходимости поддержки и развития этих культур и языков» [3, с. 3]. Это утверждение отражено и в положениях Манифеста ИФЛА/ЮНЕСКО о поликультурной библиотеке, поэтому мы полагаем, что он может быть полезен и современным библиотекам стран СНГ.

Секция ИФЛА «Библиотечное обслуживание мультикультурного населения» («Library Services to Multicultural Populations») разместила на своем Интернет-сайте ме-

тодические материалы на английском языке для библиотек с целью применения ими положений Манифеста на практике [4]. Материалы объединены общим названием «Платформа для Манифеста ИФЛА/ЮНЕСКО о поликультурной библиотеке» и включают в себя ресурсы:

- Комплект всех документов (Implementation kit);
- Анализ сообщества и оценка потребностей (Community analysis and needs assessment);
- Разработка программного заявления (Developing a mission statement);
- Шаблон принятия решений (Decision making template);
- Понимание Манифеста: руководство по проведению семинара (Understanding the Manifesto: workshop handbook);
- Перечень инструментария «Основные мероприятия» (Core actions – Toolkit checklist).

«Комплект всех документов» (Implementation kit) предназначен поддержать библиотеки в их планировании и применении на практике принципов Манифеста. В нем разъясняется каждое из положений Манифеста, описываются стратегии и шаблоны, предназначенные помочь библиотекам разобраться в специфике поликультурного обслуживания и продвигать его, в котором нуждаются их сообщества [5]. Этот ресурс дополняет 3-е издание Международного руководства по библиотечному обслуживанию поликультурных сообществ (2009 г.), разработанного Секцией [6]. В нем упоминается целый ряд подходов для библиотек, рекомендованных Руководством. Методический ресурс «Комплект всех документов» предлагает библиотекам оценить своих пользователей, ответив на следующие вопросы:

- Какие представители различных культур в настоящее время обслуживаются в моей библиотеке?
- Какие представители различных культур, относящиеся к нашему сообществу, могли бы обслуживаться в моей библиотеке?
- Какой язык обслуживания или получения информации смог бы сделать мою библиотеку доступной этим культурам? [5, с. 5].

Сам Манифест может рассматриваться библиотекарями как методическое руководство.

Содержание включает несколько частей: преамбулу; принципы предоставления поликультурного библиотечного обслуживания; миссии и задачи поликультурной библиотеки; управление библиотечной деятельностью; ее основные направления; управление персоналом; финансирование и правовые рамки.

## Преамбула

В Преамбуле Манифеста дается определение понятию культурного разнообразия и перечисляются его составляющие:

- гармоничность сосуществования и взаимодействия различных культур;
- рассмотрение культуры как совокупности присущих обществу или социальной группе отличительных признаков – духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных;
- понимание того факта, что помимо искусства и литературы, культура охватывает образ жизни в целом: «умение жить вместе», системы ценностей, традиции и верования.

Отмечается, что культурное разнообразие является основой для коллективной сплоченности общества как на местном, так и на глобальном уровне. Данное определение соотносится с определением Всеобщей декларации о культурном разнообразии (2001 г.) [7] и позволяет получить первоначальное представление о культурном и языковом ландшафте сообщества.

В Преамбуле Манифеста функции библиотек рассмотрены в поликультурном аспекте и соотношены с соответствующими библиотечными стратегиями и услугами. Утверждается, что библиотеки обслуживают разные сообщества и выполняют функции учебных, культурных, информационных центров. В аспекте культурного и языкового разнообразия, они руководствуются приверженностью принципам фундаментальных свобод и равного доступа к информации и знаниям для всех, с учетом культурных особенностей и ценностей.

Формируя первоначальное представление о культурных сообществах и языковых группах, библиотека может поставить перед собой целый ряд вопросов.



Ответы на них позволят оценить существующие и потенциальные услуги, программы и информационные ресурсы:

— Какие текущие услуги, программы или информационные ресурсы, предоставляемые моей библиотекой, доступны представителю каждой культуры, обслуживаемому или потенциально обслуживаемому в моей библиотеке?

— Какие потенциальные услуги, программы или информационные ресурсы, которые могут предоставляться моей библиотекой, будут доступны представителю каждой культуры? [5, с. 6].

Также библиотеки могут применить консультации с общественностью, сотрудничество и общение с местными органами власти; учреждениями, предоставляющими поликультурное обслуживание; организациями местных сообществ или индивидуальными участниками библиотечного сообщества. Примеры консультаций можно найти в разделе «Удовлетворение потребностей пользователей» Международного руководства [6, с. 16–23].

### Принципы предоставления поликультурного библиотечного обслуживания

Основное утверждение Манифеста заключается в том, что каждый член глобального общества имеет право на полный спектр библиотечных и информационных

услуг. Данное право, согласно Манифесту, реализуется в четырех *принципах* предоставления поликультурного библиотечного обслуживания и доступа к информации:

— обслуживать всех членов общества без культурной или языковой дискриминации;

— предоставлять информацию на соответствующих языках или в соответствующих системах письменности;

— предоставлять доступ к широкому спектру материалов и услуг с учетом потребностей всех сообществ;

— набирать сотрудников с учетом поликультурного разнообразия общества, а также их профессиональной подготовки к работе с запросами разнообразных сообществ.

Первый принцип касается обслуживания и предоставления доступа к информации. Библиотекам рекомендуется применять на практике раздел «Анализ сообщества и оценка потребностей». Только путем определения базовых знаний об информационных потребностях как пользователей, так и не пользователей местного сообщества, библиотеки смогут оценить культурные и языковые особенности местного населения, а также понимаемые им языки и шрифты; определить для себя набор программ, материалов и услуг, в которых оно нуждается.

Второй и третий принципы предполагают особенно внимательное отношение библиотек к группам, которые часто оказываются маргинальными в культурно раз-

#### Примерный список миссий библиотек

1.	Миссия нашей библиотеки заключается в работе в качестве информационного центра, который предоставляет информацию на соответствующих языках нашего сообщества
2.	Миссия нашей библиотеки заключается в предоставлении доступа к учебным материалам и программам, развивающим культурный диалог
3.	Миссия нашей библиотеки заключается в поддержке информационной грамотности различных культурных сообществ путем обеспечения их доступа к цифровой среде, умения в ней ориентироваться, интерактивности

#### Модель плана библиотечной деятельности

Название	Например, «Политика предоставления поликультурного библиотечного обслуживания»
Дата начала реализации плана	
Цель	Специфическая услуга, операционное решение, или цель проведения данной политики
Контекст	Соответствующая информация. Например, «Анализ сообщества и оценка его потребностей»
Содержание	Специфические детали политики, например, описание подхода к предоставлению доступа к многоязычным интернет-ресурсам; подходы к поликультурному персоналу; политика развития фондов; поликультурные программы
Роли и ответственные	Список сотрудников, отвечающих за реализацию данных направлений политики, начиная с руководства организацией и заканчивая ключевым операционным персоналом
Оценка и обзор	Даты и список оценочных действий в целях регулярного анализа проводимой политики
Определения	Список определений ключевых терминов, используемых в данной политике
Контактная информация	Список лиц для контактов в случае возникновения вопросов

нообразных обществах: меньшинства; беженцы и лица, ищущие убежища; резиденты с правом на временное проживание; рабочие-мигранты и коренные малочисленные народы.

Четвертый принцип касается набора библиотечного персонала. Основным условием претворения Манифеста в жизнь является принятие справедливых решений библиотекой. Весь персонал должен четко понимать каждое положение Манифеста и интегрировать его принципы в ежедневную практику [4, с. 7].

В дополнение к принципам Манифеста можно ознакомиться с разделом «Принципы поликультурной библиотеки» Международного Руководства [6, с. 9–10].

### Миссии поликультурной библиотеки

В Манифесте определены 10 миссий (задач) поликультурной библиотеки:

- повышение осведомленности о положительных сторонах культурного разнообразия и поощрение межкультурного диалога;
- поощрение языкового разнообразия и уважения к родному языку;
- создание условий для гармоничного сосуществования нескольких языков, включая поддержку изучения нескольких языков с детства;
- защита языкового и культурного наследия, поддержка создания и распространения информации на всех языках;
- сохранение устной традиции и нематериального культурного наследия;
- поддержка участия представителей всех культурных групп в жизни общества;
- продвижение информационной грамотности и освоения информационных и коммуникационных технологий;
- продвижение языкового разнообразия в киберпространстве;
- поощрение всеобщего доступа к киберпространству;
- поддержка обмена знаниями и передовым опытом в области культурного плюрализма.

К этим целям должны стремиться библиотеки, предоставляя поликультурное библиотечное обслуживание. Иными словами, они характеризуют те мотивы, которые побуждают библиотеки стать поликультурными. Деятельность библиотек улучшает четко сформулированную миссию (поставленная задача). Каждой библиотеке целесообразно составить свой собственный список миссий, в котором предельно ясно обосновано поликультурное библиотечное обслуживание. Формируя список, библиотека должна ответить себе на вопрос: «В чем заключается миссия моей библиотеки?». Постановка задач должна быть краткой и легко понимаемой не только библиотечным персоналом, но и пользователями. Библиотеке необходимо учитывать связь между поликультурным обслуживанием и такими понятиями: информация, грамотность, образование и культура [5, с. 8]. Рекомендуется ознакомиться с разделом «Роль и цели поликультурной библиотеки» Международного руководства, в котором говорится о библиотеках как об образовательных, культурных и информационных центрах для своих сообществ [6, с. 11–14].

Желательно каждый год пересматривать свой список миссий в целях оценки результатов деятельности, а также ставить новые задачи на следующий год [4].

### Управление библиотечной деятельностью

В Манифесте отмечается, что поликультурное библиотечное обслуживание предполагает освоение комплексного подхода к оказанию услуг всеми типами библиотек. Библиотечные и информационные услуги для поликультурных сообществ должны быть отнесены к основным, а не к отдельным или дополнительным и всегда отвечать местным (специфическим) потребностям пользователей.

Деятельность отдельных библиотек не может быть изолированной: нужно поощрять сотрудничество с соответствующими группами пользователей и профессиональными сообществами на местном, национальном и международном уровнях [4, с. 10].

Библиотеке следует проводить в жизнь политику и стратегический план, определяющие ее задачи, цели, приоритеты и услуги, касающиеся культурного разнообразия. План уместно строить на всестороннем анализе потребностей пользователей и предусматривать наличие адекватных ресурсов. Существуют различные модели политики планирования библиотекой своей деятельности. В качестве примера, рекомендуется следующая [4]:

Планирование библиотекой своей деятельности и ее политика должны основываться на принятии обоснованных решений. Это касается и принципов комплектования многоязычных фондов. В Международном руководстве охарактеризованы детальные подходы к развитию фондов, включающих: диапазон источников, развитие и поддержание многоязычных коллекций, библиографический контроль, разработку стандартов для книжных коллекций, объем комплектования, снабжение электронными ресурсами [6, с. 23–33].

### Основные направления деятельности поликультурной библиотеки

Манифест определяет основные направления деятельности поликультурной библиотеки следующим образом: развитие фондов, распределение ресурсов, программы предоставления обслуживания, доступ к информации, а также меры, предпринимаемые в целях привлечения в библиотеку пользователей. Исходя из этого, поликультурной библиотеке следует:

- развивать фонды и услуги, отражающие культурное и языковое разнообразие, включая цифровые и мультимедийные ресурсы;
- выделять ресурсы для сохранения традиционных форм культурного самовыражения и наследия, уделяя особое внимание устному, местному и нематериальному культурному наследию;
- интегрировать в библиотечные услуги программы, поддерживающие образование пользователей, в том числе в отношении информационной грамотности, культурного наследия и межкультурного диалога;
- посредством организации системы доступа к информации предоставлять доступ к библиотечным ресурсам на разных языках, включая языки меньшинств;

— разработать маркетинговые и информационные материалы на различных носителях и языках с целью привлечения в библиотеку различных групп пользователей.

### Библиотечный персонал

Манифест подчеркивает значение общения между *библиотечным персоналом* и сообществами, которые обслуживаются библиотеками. В целях обеспечения прочной и продуктивной связи между ними Манифест рекомендует персоналу постоянно развиваться профессионально. Сотрудники библиотеки — активные посредники между ее пользователями и ресурсами: их профессиональное образование и непрерывное повышение квалификации должны ориентироваться, в том числе, и на услуги для поликультурных сообществ и межкультурную коммуникацию.

Навыки библиотечного персонала должны воплощаться в деятельности, предусматривать культурные и языковые особенности местного сообщества и поощрять коммуникации. Международное руководство предлагает библиотекам лист «Навыков библиотечного персонала» [6, с. 34–36]. Подчеркивается, что очень важны коммуникативные инициативы: возможность обеспечить членов поликультурных сообществ работой в библиотеках, оценку того, насколько их навыки применимы.

Манифест рекомендует правительствам и другим учреждениям, ответственным за принятие решений, создавать и в должном объеме *финансировать* библиотеки и библиотечные системы для того, чтобы поликультурные сообщества могли безвозмездно пользоваться библиотечными и информационными услугами.

Услуги поликультурной библиотеки имеют, по существу, глобальный характер. Все библиотеки, занятые в этой области, должны проводить соответствующую политику в рамках местных, национальных или международных сетей.

Необходимые решения по поводу услуг и обеспечения их финансирования должны быть обоснованными: полученными в результате исследований.

В Манифесте также отмечается, что условием сохранения культурного и языкового разнообразия является признание международным сообществом роли поликультурных библиотечных и информационных услуг и поддержка их продвижения. Лиц, ответственных за принятие решений, и мировое библиотечное сообщество просят оказать содействие распространению этого Манифеста и воплощению упомянутых в нем принципов и действий. Таким образом, признается необходимость широкого распространения основных положений и принципов данного документа. Настоящий Манифест дополняет ранее разработанные ИФЛА документы: «Манифест ИФЛА/ЮНЕСКО о публичной библиотеке» (1994 г.), «Манифест ИФЛА/ЮНЕСКО о школьной библиотеке» (2000 г.) и «Интернет-Манифест» ИФЛА (2002 г.).

В Международном руководстве перечислен целый ряд специфических факторов, способных познакомить поликультурные сообщества со спектром услуг, которые может им предоставить библиотека:

— наличие свободного доступа к информации и услугам;

— обеспечение посетителей сигнальной информацией на языках основных групп пользователей с возможным использованием международных символов;

— наличие многоязычных ресурсов: периодических изданий, газет и мульти-медиа;

— возможность моделирования стратегий в целях предоставления соответствующих услуг поликультурным сообществам;

— наличие свободно доступных коллекций;

— обеспечение общения между библиотекой и ее пользователями с учетом языкового разнообразия сообщества;

— создание интернет-сайтов библиотек на языках членов местных сообществ;

— использование этнических СМИ;

— продвижение многоязычного библиотечного обслуживания среди политиков и лиц, принимающих решения [6, с. 36–38].

### Список источников

1. Манифест ИФЛА о поликультурной библиотеке [Электронный ресурс]. URL: [https://www.ifla.org/files/assets/library-services-to-multicultural-populations/publications/multicultural\\_library\\_manifesto-ru.pdf](https://www.ifla.org/files/assets/library-services-to-multicultural-populations/publications/multicultural_library_manifesto-ru.pdf) (дата обращения: 05.04.2018).

2. Особенности этнического состава стран СНГ. Студопедия [Электронный ресурс]. URL: [https://studopedia.ru/11\\_89499\\_osobennosti-etnicheskogo-sostava-naseleniya-stran-sng.html](https://studopedia.ru/11_89499_osobennosti-etnicheskogo-sostava-naseleniya-stran-sng.html) (дата обращения: 29.06.2018).

3. Межпарламентская ассамблея государств — участников СНГ. Модельный закон «Об основах этнокультурного взаимодействия государств-участников СНГ» [Электронный ресурс]. URL: <http://docplayer.ru/39528058-Mezhparlamentskaya-assambleya-gosudarstv-uchastnikov-sodruzhestva-nezavisimyh-gosudarstv.html> (дата обращения: 29.06.2018).

4. IFLA/UNESCO Multicultural Library Manifesto Toolkit [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ifla.org/node/8977> (дата обращения: 26.04.2018).

5. IFLA/UNESCO Multicultural Library Manifesto. Implementation kit [Электронный ресурс]. URL: [https://www.ifla.org/files/assets/library-services-to-multicultural-populations/publications/ifla-unesco-multicultural-library-manifesto\\_implementation-kit\\_2012-12.pdf](https://www.ifla.org/files/assets/library-services-to-multicultural-populations/publications/ifla-unesco-multicultural-library-manifesto_implementation-kit_2012-12.pdf) (дата обращения: 06.04.2018).

6. Мультикультурные сообщества : Руководство по библиотечному обслуживанию. 3-е изд. = Multicultural communities: Guidelines for library services. 3<sup>rd</sup> edition, 2009 / Междунар. федерация библиотечных ассоц. и учреждений; Рос. библ. ассоц. ; [пер. с англ. яз. И.В. Чадновой ; ред. Т.Н. Батаева]. Санкт-Петербург : Российская нац. б-ка, 2010. 60 с.

7. Всеобщая декларация о культурном разнообразии, принята 31 сессией Генеральной конференции ЮНЕСКО, Париж, Франция, ноябрь 2001 [Электронный ресурс]. URL: [http://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/declarations/cultural\\_diversity.shtml](http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/cultural_diversity.shtml) (дата обращения: 05.04.2018).

*Иллюстрация предоставлена автором*